



年度集錦

2014

*Newsletter*

*Harvard  
Chinese Language Program*

年度集錦

目录



人物专访

**DISTINGUISHED FACULTY INTERVIEWS..... 1**

**Prof. Mark Elliott**

**Prof. Xiaofei Tian**

教学研讨

**PEDAGOGY RESEARCH DISCUSSION..... 6**

**Prof. Michael Everson Binnan Gao Kang Zhou**

**Hsin-hung Yeh Erqian Xu Jun Zhao**

妙笔生花

**STUDENT COMPOSITIONS..... 10**

学子风采

**STUDENT ACCOMPLISHMENTS..... 33**

诗歌朗诵比赛

“影动哈佛”中文短片比赛

“汉语桥”演讲比赛

活动拾趣

**SPECIAL EVENTS..... 38**

马年新春茶话会



## 采访 Mark Elliott 教授

### Interview Prof. Mark Elliott

作者 Chin150 白里牧



根据哈佛亚洲内陆与中国历史教授欧立德 (Mark Elliott) 的说明, 通往所谓“新清史”的道路十分曲折。当他跟随耶鲁历史教授白彬菊 (Beatrice Bartlett) 学习时, 欧立德教授就已对满族人与二十世纪的满洲产生了浓厚的兴趣, 有一部分原因与他在辽宁留学的经历有关。在耶鲁, 欧立德教授得知了从清朝保留下来的众多历史材料的存在, 这些不但是使用满语写成的, 而且是当时学者们一般都忽略了。当时的学者断言清朝时代的满语记录里面缺乏新信息, 大部分只是汉语记录的直接翻译。不过, 白彬菊教授质疑这种结论, 建议欧立德教授开始学习满语, 这样能趁势针对最近对西方学者开放的档案进行研究。

听从这次劝告之后, 欧立德教授先来到哈佛, 跟随在美国为数不多会满语的学者学习, 后来抱着同样目的去加州大学伯克利分校和东京学习。欧立德教授笑着说明了这个过程的偶然性: “那是老师通常都会给学生的劝告。当时, 学生的反应通常是, ‘好的, 何妨一试?’ 然后就发现你的生活方向已经转变了”。作为一名即将毕业的大四学生, 我觉得这个故事真令人安心!

As Harvard Professor of Chinese and Inner Asian History Mark Elliott tells it, his path to what is today called “New Qing History” was an indirect one. By the time he came to study under Beatrice Bartlett at Yale, Professor Elliott had already developed an interest in the Manchus and Manchuria in the twentieth century, having studied abroad in Liaoning. At Yale he also learned of the existence of a huge amount of unstudied Manchu-language sources from the Qing dynasty. The prevailing scholarly wisdom of the time held that these sources were probably not much more than simple duplications of corresponding Chinese-language sources. But his professor doubted the common knowledge, and suggested Professor Elliott begin studying Manchu intensively, so that he could take advantage of the increasing opening of mainland China’s archives to Western scholars.

This advice would take Professor Elliott first to Harvard to study Manchu under one of the few American scholars with a thorough understanding of the language, and then to UC Berkeley and Tokyo to do the same. With a smile, he describes the serendipity of this process: “it was the kind of advice you get from teachers to which, at the time, you respond by saying, ‘Okay, yeah!’ And then your whole life is changed later on.” To this college senior, that is a reassuring story!

尽管欧立德教授讲述的时候带着幽默的口吻，但是实际上，他与其他“新清史家”向学术界的传统智慧发起了实质性的挑战。据欧立德教授介绍，新清史包括三个大方面。第一，新清史的视角是非中心化的视角，其主张是从边疆（或从外面看内部）的角度去理解中国历史。第二，要达到这种非中心化的视角，需要尽量使用非汉语的历史材料，例如欧立德教授于职业生涯初期就开始研究的满语材料。第三，除了非中心化的视角，新清史的视角也强调国际比较的视角，将中国历史作为全球历史的一部分。

新清史也有它自己的国际历史。欧立德教授谈到，现代的新清史其实类似二十世纪初期中国与日本学者的著作，它们也注重边疆与不同语言材料的使用。现代的新清史家跟随那些学者的脚步，他们也避免使用“民族国家”的现代概念去理解前现代的世界。更重要的是，这些原则开启了国际学术领域的合作。中国、日本、美国等国的一些历史学家都像欧立德教授与哈佛燕京学社的访问学者葛兆光一样，想将帝国历史与国家历史分解开来。

However, Professor Elliott's lighthearted description belies the extent to which he and other advocates of New Qing History have challenged the conventional wisdom he encountered early in his career. Professor Elliott identifies three key elements of New Qing History. First, the New Qing History perspective is a decentering one, which looks at history from the standpoint of the frontier, or from the outside looking in rather than from the inside looking out. Second, one can only achieve this perspective by taking into account as much as possible non-Chinese-language sources, like the Manchu-language Qing sources that Professor Elliott began his career studying. Third, in addition to being a perspective from the periphery, the New Qing History perspective sees Chinese history as necessarily comparative, and as being a strand of a global history.

But the New Qing History perspective has an international history of its own. Professor Elliott notes the similarities of New Qing History to the work of early twentieth century scholars in China and Japan, which also focused on frontiers and made extensive use of non-Chinese language sources. Modern New Qing Historians thus follow in the footsteps of those early twentieth century scholars by trying not to use the modern concept of the nation-state to understand premodern history. Perhaps even more important, though, these principles also inspire international scholarly interaction today. China, Japan, the United States, and other countries all host scholars who, like Professor Elliott and Harvard-Yenching Institute visiting scholar Ge Zhaoguang, take as a major goal the “disaggregation” of Chinese imperial history and Chinese national history.

## 人物专访

DISTINGUISHED FACULTY  
INTERVIEWS

新清史的视角不仅是欧立德教授研究的重要部分，而且自然地也对他课程产生了影响。这个学期，欧立德教授教一门通识教育课，其名称为“塞外：中国与游牧边疆”。这门课的题目说明它为本科生提供了新视角，还有跟着他们“创造关于中国的另类历史”的机会。回到欧立德教授的学术根源，他还教一门关于满语材料的课，也显示出新清史视角的影响。在这门课上，学生们读一位二十世纪初期的八旗人写的传记，其中包括作者在新疆遇到的锡伯人。学习中国历史时，这类材料叙述的故事并不常见。此外，欧教授与学生正在一起翻译两位十九世纪初期清朝中层官员的通讯记录，希望今年夏天完稿刊载。

除了教课以外，欧立德教授也负责几个独立研究项目的指导工作，帮助几位博士生准备资格考核，还是四位将会论文答辩的博士生的指导教授。这些情况不但表明他的忙碌，而且也证明了新清史在中国历史学术界的影响与日俱增。甚至在我所上过的中国历史课上也是如此，即使大部分的题目并未聚焦清代历史，新清史的视角也仍旧被视为了解中国历史的必不可少工具。欧立德教授这里谈到的经验不仅表明了他职业生涯的特殊性，而且也表明了一个事实，那就是历史学家对普通人怎么看待历史、怎么理解现今世界都有着巨大的影响。

Professor Elliott naturally incorporates this perspective, in all its complexities, into the courses he teaches. This semester as well as in past semesters, Professor Elliott is teaching a General Education course, Societies of the World 45: Beyond the Great Wall: China and the Nomadic Frontier. As its title suggests, the course helps undergraduates to “tell a different kind of history of China.” Returning to his scholarly roots in the Manchu language, Professor Elliott is also teaching a course on Manchu documents, and in this course as well the unique perspective of New Qing History is evident. Among other sources, students read the memoir, written in Manchu, of a Qing bannerman who lived in Xinjiang in the 1920s. The history of China in the 20<sup>th</sup> century is rarely told to include the kinds of stories this source material provides, including the author’s description of meeting and befriending local Xibe people. In addition, Professor Elliott and the students in this course are working together on translating, and hopefully publishing, the correspondence of two midlevel Qing officials who lived in the early 19th century.

On top of these courses, Professor Elliot advises several independent study projects, is helping several students prepare for their general exams, and is an advisor to four dissertations to be completed this semester. In addition to revealing a packed schedule, these courses and projects suggest the growing importance of the New Qing History perspective. Even in my own history classes, most of which have not focused on the Qing dynasty, the New Qing History perspective was regarded as a key school of thought for understanding Chinese history more broadly. Professor Elliott’s experience not only highlights the interesting idiosyncrasies of individual career paths, but also demonstrates historians’ ability to significantly influence the views many people have of history as well as of the modern world.

## 背景

田晓菲教授是哈佛东亚语言文学系的中文教授。田教授是在哈尔滨长大的。她的父母都是从事教育工作的，父亲是黑龙江大学的一位教授，也是文学杂志的编辑，母亲是一位高中老师。田教授说她是在一个很传统的家庭长大的，小时候经常背唐诗，阅读中国古代文学书籍。这种爱好培养了她对中国文学的兴趣。于是田教授在北京大学读完英文本科以后，来到哈佛读了比较文学。

现在，田教授有很多不同的研究兴趣，但是主要研究的是魏晋南北朝和六朝时期的文学和历史。她对这个时期特别感兴趣是因为那个时代的语言特别有意思。六朝也是一个很有意思的朝代，因为道教和佛教进入了中国社会。在田教授看来，那是一个很美好的时期，也是一个很开放的社会。这种影响给中国带来了显而易见的变化。她除了对中国古典文学和教学感兴趣以外，还教了一门关于文化大革命中的历史与暴力的课。



## 采访田晓菲教授

Interview Prof. Xiaofei Tian

作者 Chin150 张宇宁

## Introduction

Professor Tian Xiaofei, is a professor of Chinese Literature in the Department of East Asian Languages and Civilizations. Professor Tian grew up in Harbin, Heilongjiang to educator parents. Her father was a professor at the University of Heilongjiang and editor of a literary magazine, and her mother was a high school teacher. Professor Tian recounted that her childhood upbringing was quite traditional, with a strong emphasis on education. She noted that her study of traditional Tang dynasty poems as well as other ancient Chinese literature stimulated her intellectual curiosity. This interest eventually led her to pursue a degree at Beijing University in English Literature. Eventually, Professor Tian would receive her in doctorate in comparative literature at Harvard.

Today, Professor Tian has a wide range of interests but her current area of research is on early medieval Chinese literature and cultural history (Six Dynasties). This era is of particular interest to her because the language is a barrier to its study. Furthermore, the Six Dynasties is a time period of great change as different religions such as Daoism, and Buddhism began to enter the realm of Chinese society. In Professor Tian's opinion, this splendid period is one that is very liberal and one that has left an indelible impact on Chinese culture and history. In addition to her general interest in traditional Chinese literature, she also teaches a class in Chinese called Art and Violence in the Cultural Revolution in the fall.

Department of East Asian Languages and Civilizations, HARVARD UNIVERSITY

## 今天的中国

我向田教授请教了一下她对中国的进步有哪些看法。她认为，现在中国社会是一个有很多机会的社会。据田教授说，她看到了很多六朝和现代中国相似的地方，因为两个社会都是开放的社会，也都潜移默化地受到了西方的影响，众所周知的是，世界在不断地改变，中国也有很多机会来改进不好的方面。因此，因中国的强大而带来的问题产生焦虑是没有道理的。她还用十九世纪火车的发明来说明了我们这种改变社会秩序的技术和社会的反应。因为有了这种新的科技，环境污染就变成了一个严重的问题。在这个问题上，田教授认为中国有能力在世界上带头推行改革政策。跟很多人不一样的是，田教授认为中国是一个很开放的国家，虽然中国受到了很多外国的影响，但是仍然保持了中国的特色。

总而言之，田教授认为不管发展程度怎么样，每个国家都有不同的社会问题。上个世纪七八十年代跟现代中国相比，根本无法同日而语。如今，普通老百姓的生活水平已经有了显著的提高。田教授赞扬网络技术改善了人们的生活，给中国社会带来了更多的想法、文化、文学和进步，也给中国变将来成为一个民主制度的国家带来了更多的机会。

## China Today

When I asked Professor Tian regarding her thoughts on the progress of China, she claimed that current society was one that was filled with exciting opportunities. Professor Tian sees many commonalities between the Six Dynasties period and modern day China due to their openness and exposure to western influences. She believes that there are many exciting opportunities for China to change. The change is worldwide and the anxiety of the rise of China is a part of the global phenomenon. She likened this to the advent of railroad technology in England in the 1800's as something that changed the world completely but was met with mistrust and fear. Thus, due to the new technologies in our world today, the environmental crisis is a part of the global process and change. In this regard, Professor Tian believes China has the potential and ability to be a leader in resolving these global issues. Contrary to some stereotypes, Professor Tian asserts that China is very open and has been absorbing foreign influences and making it its own. Thus, Tian believes that the notion that China is losing its self-identity is merely a self-consciousness and anxiety.

In all, Professor Tian believes that there are societal problems in any country regardless of development. In China, compared to that of the 70's and 80's, the average life style has improved dramatically. Professor Tian lauds the internet as a technology that has already revolutionized Chinese society in terms of thought, culture, literature and even politics. It has exciting opportunities and has giving new life to democracy in China.

## Michael Everson教授学术讲座



2014年4月25日，我们有幸请到了著名教授 MICHAEL EVERSON 为我们进行了题为“LEARNING TO READ IN CHINESE: FROM THEORY TO PRACTICE”的学术讲座。MICHAEL EVERSON 教授从事汉语教学工作长达三十余年，经验丰富，学识渊博，见解独到，结合了心理学、神经科学等领域的研究成果，向我们展示了学生在汉语学习中的特点、常遇的瓶颈及有效解决方法。在讲座中，MICHAEL EVERSON 教授也与在座听众进行了积极互动，引导大家用全新的视角看待汉语学习，用更加可行有效的方法解决实际教学中的问题，在座听众都受益匪浅，收获颇丰！



Learning to Read in Chinese:  
From Theory to Practice  
Harvard University  
April 25, 2014

**Binnan Gao:**  
Ph.D in Second Language Acquisition. She has taught Advanced Chinese for Heritage Learners for many years. Her research interest includes second language acquisition of syntax, L2 reading and writing, and description of Chinese heritage learners' linguistic abilities. Her passions for life encompasses dancing, traveling, photographing, and playing with kids.



## Grammar of Chinese Heritage Learners and L2 Learners: Acquisition of Particle ~le

Binnan Gao  
Harvard University  
bgao@fas.harvard.edu

### Abstract:

Dr. Binnan Gao presented her study titled *Grammar of Chinese Heritage Learners and L2 Learners: Acquisition of Particle ~le* at ACTFL (American Council of Teaching Foreign Languages) in 2013. She made a comprehensive comparative study of intermediate-level Chinese heritage learners and L2 learners' acquisition of the perfective aspect particle, 'le', which is notoriously hard to learn. The former group had not learned grammar in classroom setting while the latter had. Dr. Gao's study shows that the heritage learners outperform their non-heritage counterparts in mastery of both the 'completion ~le' and the

'new situation ~le', and achieved native-like mastery of both kinds of '~le'. It also shows that, for both groups, the 'new situation ~le' is easier to master than the 'completion ~le'. In addition, her error analysis reveals in what kind of linguistic environments '~le' pose more difficulty for each group of learners. Lastly, Dr. Gao's study also looks at learners' acquisition of '~le' at the discourse level. She has found that the heritage learners opt not to use '~le' when describing a series of unfinished actions, while the non-heritage learners will use 'le' due to a lack of clear textbook guidance on this point.

## Intonation Error Analysis and its solutions in teaching beginning level Chinese

Kang Zhou  
Harvard University  
[kangzhou@fas.harvard.edu](mailto:kangzhou@fas.harvard.edu)



Kang Zhou has been teaching first year Chinese class at Harvard since 2012. His primary research interests are in Chinese pragmatics, error analysis on Chinese pronunciation and Chinese language pedagogy for beginning learners.

### Abstract:

This presentation will examine some typical intonation errors and problems among the beginners of Chinese language. In particular, it will focus on the errors in stress and rhythm at lexical level as well as in intonation patterns at phrasal or sentence level. By examining these errors committed by the students, the presenter believes that, teachers should not only focus on

teachings of individual lexical tones, they should also put efforts in teaching the correct intonations at phrasal or sentence level. Finally, this presentation will raise some practical questions on the effective teaching methods and strategies to improve students' overall performance on Chinese pronunciations.

# An Integrated Approach to Chinese News Pedagogy for Advanced Learners

Hsin-hung Yeh,  
Erqian Xu,  
Jun Zhao  
Harvard University

**Abstract:** re-examine and further develop As Chinese learners move on to the meanings of the characters advanced level, it is inevitable or words they have learned for them to expose themselves before, and on the other hand, to various authentic materials in help cultivate the self-learning Chinese and Chinese news is ability of self-learners to one major source among them. enhance their learning/ Unfortunately, Chinese news acquisition effectiveness. The pedagogy seems largely proposed model in this undeveloped due to the presentation aims to attract complexity of sentence more attention to this long structures and the disparate neglected field, and to provide a meanings of certain characters pedagogical model of Chinese learners have learned in the news teaching for advanced past. This presentation aims to learners. Major pedagogical provide an integrated approach principles are proposed based to Chinese news pedagogy for on empirical observation and advanced learners based on action research. An ideal pedagogical applications and Chinese news course design empirical evidence. It is and teaching demonstration will proposed that Chinese news be introduced to participants in pedagogy, if nicely applied, can the presentation to involve serve as an ideal interface more eclectic voices. wherein advanced learners can

教学研究

PEDAGOGY  
RESEARCH DISCUSSION

Hsin-hung Yeh is currently working as a drill instructor in EALC, Harvard University. His research interests include Chinese linguistics and Chinese pedagogy. In addition to being a professional CSL teacher, he also aspires to be a polyglot.



Erqian Xu is working as the drill instructor in Chinese Language Program at Harvard University. Prior to joining Harvard University, she was the Chinese language instructor and assistant to Directors at the University at Buffalo, State University of New York. Her research interests focus on Second Language Acquisition. Her paper "Acquisition Research of Learners of Chinese as a Foreign Language on Verb +zhe" is included in "A Cognitive Approach to the Acquisition of Chinese as a Second Language" (World Book Publishing Company, 2011).

I stated my teaching career at IUP (the Inter-University Program for Chinese Language Studies at Tsinghua University) in 2003. In my 10 years of teaching experience, I have found that teaching is my passion. Every student offers a new perspective which enlivens discussions in the classroom. I feel a great sense of satisfaction when my students have "Aha!" moments which expand their knowledge and help them grow by leaps and bounds. Most importantly, being able to shape young minds while building a bridge between two different cultures motivates me tremendously as a teacher.





Chinese Bx

常明

## 妙笔生花

STUDENT  
COMPOSITIONS

## 我的奶奶

## 作者介绍——

我的名字是常明，我是哈佛大学的大一学生。上大学以前，我是在中国广东珠海市开始学中文的，所以一来哈佛，我就上了中文Bx这门中文课。至于专业，我还没想到我对什么最感兴趣，但是我很肯定地说：我当然会继续我的中文学习。

一说到“最有影响力的人”，很多人马上就想到一国的总统或者国家的主席，也有很多人想到电影明星或者歌唱明星，还有些人想到银行家或者商业大亨，更有些人想到文学家或者小说家。不管人们想到的是什么大人物，对我来说影响我最深的人不是那些我常常在报纸上、电视上或电影里看见的人，而是那些我能从他们那儿学到很多事情、认识我想跟他们学习的人。因此，如果你问谁让我印象最深刻，我的回答不会是一个很有名、很伟大的人。我的回答会是我的奶奶，因为她给我的教导和启发最多。今天，在我身上可以看到她对我的影响，可以看到我受到的启发。她教我人要有同情心，做人要有智慧，“己所不欲勿施于人”。

一九二六年十二月，在埃及的亚历山德里亚，我奶奶出生了。她是一位很成功、很富裕的生意人的女儿。她的名字是“Henriette”，意思是“国王”，代表她将来会有很多“特权”。她像公主一样生活得很幸福。她从小到三十岁左右一直都很幸运，因为她上一个非常好的学校，受到很好的教育。她有一栋非常大的房子，也有一个非常

温暖的房子。她在家说法语和意大利语，在学校学英语、希腊语、阿拉伯语、西班牙语和希伯来语。奶奶常常告诉我：“亚历山德里亚城就像一个真正的天堂一样。在那里，你可以听到各种各样的语言，可以认识很多不同种族的人。天气总是美丽的，一年中有十一个月你可以去海边晒晒太阳、游游泳、跟朋友聊聊天什么的。那里的人们就像舒服的天气一样友好，跟谁都谈得来。”

然而，三十岁的时候，我奶奶的生活发生了一个又巨大又惊人的变故，她的生活不再像以前那么“无忧无虑”了。一九五六年，埃及的政府从帝制变成军事独裁。虽然在从前的政府里，欧洲人和犹太人担任着很重要的工作，但是新政府一到，就完全不一样了。我奶奶回忆说：“纳赛尔一定不如法鲁克国王好。纳赛尔是一个真正的坏人”。纳赛尔和新政府窃取了奶奶的财产，还规定奶奶在短短的几天之内，非离开埃及不可。如果不走，就要把奶奶全家都杀死。就这样，奶奶的天堂顿时变成地狱。她只好跟丈夫和小孩离开亚历山德里亚，从此他们再也没有回老家。

## 妙笔生花

STUDENT  
COMPOSITIONS

离开埃及以后,我奶奶搬到法国去了。因为她本来就是法国人,她的家人和朋友也都住在法国。因为埃及政府把她所有的金钱和财产都拿走了,所以他们在法国的生活非常不容易。法国没有很多机会,所以重建自己熟悉的老生活就很难。为了找到机会重建家园,为了开始一个崭新的生活,奶奶决定把全家都搬到美国来。于是,她和她家人搬到了新泽西。虽然在美国的新泽西机会不少,但是一开始要熟悉新生活也不容易。奶奶家有十口人(她,她丈夫,还有八个小孩子),他们都需要衣服、饭菜、汽车什么的。抚养八个儿子长大成人是一件不便宜也不简单的事情!好在,奶奶记得她爸爸的教训,拿她的爸爸做榜样,买了一家商店。在那儿,他们卖照相机、收音机,还有别的小电器。不久,他们又在缅因州的海边买了一家商店。夏季时,他们住在缅因,卖毛巾和别的海边的商品。很多说法语的加拿大人来缅因州海边玩儿。奶奶告诉我“在那里,很多商店都有一张招牌。招牌上写着“我们这里说法语。”。虽然我们的商店里没有什么招牌,但是每个游客都知道在我们那儿说的是最好的法语,所以每个游客都喜欢到我们的商店来买东西”。

很多年过去了,她的八个孩子都上了大学,也都有了自己的家。她也自己住在一栋漂亮的房子里。另外,她还教了孩子们很多不同的语言。除了埃及话、法国话、意大利话和西班牙语话以外,她和孩子们都能说地道的美国话。今天奶奶成功了、在美国生根了。她真的在美国重建了一个全新的生活。她可以很自豪地说自己不是埃及人,不是法国人,而是一位“功成名就”的美国人。

我奶奶读法语、英语和意大利语的报纸,听每个欧洲国家的歌剧和民间音乐,还了解每一个故事和每一段历史。在她一生中,她了解每一种希望和苦难,也经历了每一种情感和变故。从奶奶那里,我学到了很多。除了外语以外,我也学到怎么认识和体会不同的文化,当然也学到怎么跟不同国籍的人沟通。我更学到同情、怜悯、开朗和关怀。她告诉我“世界上没有坏人,只有不幸的人”。我非常同意她的说法,我永远记住这句话。

虽然有时奶奶是最亲切,最有同情心的人,但是有时她也很严厉、很凶恶。虽然她是一个成功的商人,但她不是一个好妈妈。比方说:家人在一起的时候,经常吵架。她的一生都在与人抗争,所以不太了解平静的生活。在她很急躁的时候,她会变得不可理喻。当我听到她在骂人时,我在旁边,觉得自己很没面子,很丢脸,也真反感。觉得自己怎么会有一这么没礼貌、这么不客气奶奶呢?!觉得奶奶怎么可以用这样的态度跟人说话呢?!不过,我也从我奶奶身上学到、看到自己不想成为的那种人。

总的说来,我奶奶是一位千变万化的人,有一个复杂多变的生活。有时,我真不理解,她是一个什么样的人?我搞不清楚,她善良还是凶狠,她明智还是愚笨?可能她既善良又凶狠,既明智又愚笨。话虽如此,今天我可以很肯定地说:我受到奶奶的影响最深也最大,我的奶奶使我变成一个更睿智、更成熟的人。 ■

## 我在哈佛的 第一个学期

作者介绍——

我的名字是王勗，我是哈佛大一学生。小时候我家常常搬来搬去，最后在2003年搬到了克利夫兰。虽然现在我住在波士顿，我还是把克利夫兰当做我的老家。我的爱好包括谈钢琴、说唱音乐、体育，还有享用美食。



Chinese Bx  
王勗

美国

有很多有名的大学，其中常青藤联盟的八个大学还有麻省理工大学是许多考生都想要去的地方，能到这些名校学习也一直是我的梦。每年三月底是考生期盼和紧张的日子，因为这些大学在这几天之内会分别给申请的学生发录取通知，大家哭哭笑笑每年一次。因为进这几个学校太竞争，所以我当时申请了以上的所有十所学校再加上一所当地的州立大学。二零一三年三月二十八号一整天我都很紧张，下午不到5点我就坐在电脑前等待时间，我脑子里计划着先打开最可能进的学校网页，再一个一个地打开比较难进的。时钟指向5点整时，我先大口地深呼吸了几下，好让自己心

情放松。我先打开了达特茅斯大学，“被录取”并没有使我惊讶，因为二月份时，我已经收到可能被录取的信。还有十天之前，我也收到麻省理工大学的录取通知，这两所大学先让我吃了定心药。不过，我一点儿不知道自己有没有那么幸运被别的学校录取呢？之后我依次打开了康奈尔大学、布朗大学、哥伦比亚大学、宾夕法尼亚大学、普林斯顿大学、还有耶鲁大学，当时我傻眼了，他们都把我放在候补的名单里了。我这时不敢再去打开哈佛大学的网页，心想这几个学校都不要我，我最想去的哈佛怎么会要我呢？心情非常不好，我站起来在房间里走了走，到楼下和爸爸妈妈说了结果，心情稍微平静后，回到书房，这时看到哈佛给我寄来了一封电子邮件，我打开一看：“Congratulations! Welcome to the Class of 2017!”，啊呀！啊呀！我马上高兴得疯狂地大

叫了起来。我父母知道后也是非常兴奋的。

虽然我的哥哥在麻省理工大学上学，还有我爸爸妈妈的一些好朋友也住在波士顿周围，但是我一直没去过波士顿，对这个城市一点儿都不熟悉。2011年秋天，我准备去麻省理工看我哥哥，但是因为飓风所有飞机都被取消，结果没去成。被哈佛录取后，我和爸爸妈妈就开始计划一起参加“被录取新生参观哈佛”活动，顺便看我哥哥。今年4月12日我和爸爸妈妈三个人一大早起来，吃过早饭，大约6点钟，爸爸开车带着我和妈妈就往波士顿方向出发。那个星期波士顿刚刚发生了爆炸事件，开了十个小时的车刚好过了到纽约市时，我突然接到哈佛的邮件，因为没有抓到爆炸嫌疑犯，还有进出波士顿的每条大路都被封锁，学校只好取消新生周末活动。我最终能不能去成哈佛？我的心非常不安。

二零一三的八月底，我终于来到波士顿了。我以充满喜悦，感恩和希望的心情踏上了世界有名，历史悠久的哈佛校园。哈佛给我的第一个印象就是每一个学生都是认认真真的，客客气气的，都是充满自信的。第一天的时候，我遇到一个世界有名的钢琴家对我很客气，虽然他那么有名，他一点儿都不傲慢。在哈佛学习三个月以后，我逐渐地发现哈佛的学生也是各种各样，哈佛的生活有很多不同的方面。比如说：选专业、学习、老师、参加活动、运动、和交朋友。

选专业跟以后的工作有很大的关系，所以在大学选的课很重要。同学们都觉得选专业是一件很头疼的事，因为很多人知道应该选对找工作有帮助的专业，但是对那个专业没兴趣。比方说，我父母都是医生，当然也希望我以后学医，我也知道做医生工作稳定是稳定，收入也不低，但是我对医学一直都没有兴趣。我想学统计专业，对于生物学、化学、物理学和其他科学的课也不太感兴趣。如果我选了没兴趣的课，我知道我学不好。我很喜欢我现在选的所有的课程，也喜欢教这些课的老师，尤其是我的两

个中文老师。虽然统计专业和东亚研究专业将来的收入没有当医生的高，可是我还是决定学自己感兴趣的课。我知道我的其他同学也遇到与我同样的问题，选择专业真是一件头痛的事。

上大学不只是学习，而且要参加社会活动或做运动。参加这些活动很有意思，能学到很多课外的知识，能结交很多好朋友，对以后的工作也有帮助。做不同的运动能锻炼身体、锻炼意志、而且也很好玩。来了哈佛以后，我参加了划船队。每天早晨都要很早起来，在非常冷的天气在河上练习划船，但是我很喜欢，我也喜欢我的队友。参加划船队帮我找到好朋友，也让我锻炼身体。我认识的一些大四的朋友也参加了商务会所，他们告诉我这对他们以后找工作很有帮助，参加社会活动是大学生生活里的很重要的一个方面。

除了学习和参加活动以外，刚上大学的学生也有一个很麻烦的问题，就是找男女朋友。在大学时，应该不应该找男女朋友，各人有各人的看法。说到这件事情，就看自己上大学的目的和对今后的打算是什么。如果一个人是为了好好玩几年，不想要寂

寞，当然就可以找个男女朋友。有了男女朋友你会很高兴，两个人可以一起做功课、可以吃吃饭、还可以去去商店。对新生来说，有了男女朋友以后也不会那么想家了。不过，有了男女朋友也有很多坏处。第一：有了男女朋友会花很多时间，学习成绩一定会受男女朋友的影响。第二：有男女朋友会花很多钱，因为经常要跟男女朋友出去吃饭、买东西、看电影等等。做学生的没有理由浪费父母的辛辛苦苦挣的钱，浪费自己宝贵的时间。此外，如果成绩下降，对以后上研究所或者找工作都会有影响。

在哈佛大学的学习和生活不仅丰富，而且精彩。我刚来哈佛的时候，我想我只要安心读书就可以了，可是现在我发现我也热爱参加学校各种各样的活动。我参加了划船队和游泳队的活动，这些活动也是我在哈佛第一个学期的重要部分。不管以后学习多么忙，我会一直坚持下去。最后，我要说我非常喜欢在这个世界闻名、历史悠久的哈佛大学学习和生活。■



## 香蕉船冰淇淋

### 作者介绍——

罗莎现在是哈佛大学大二的学生。她主修神经生物学，辅修政府研究。罗莎是一个在美国出生和长大的华裔美国人，她的父母是来自台湾的第一代移民。她喜欢音乐和旅游。她在高中是乐团的主要钢琴伴奏。去年夏天，她回台湾探望了她的祖父母，并在那里旅游。从那时起，她就爱上台湾了。她计划未来继续在医疗领域里学习，希望有一天她能成为一名好医生去帮助那些需要帮助的人。她也计划在世界各地旅行，而中国是她的必经之地。



Chinese Bx  
罗莎

沟通能力是人类最显著的特征：安慰伤心的同屋，表达跟朋友在一起时的高兴，对男朋友或女朋友说“我爱你”，这些都是多么珍贵的事啊。像跟老师学习，打电话给父母，跟老朋友写电子邮件，跟现在的朋友坐下来一边聊天，一边吃香蕉船冰淇淋什么的，虽然都是很细微的事，可是其实这些才是生活中最幸福的时刻。

科学家说人类是唯一有这种沟通能力的人。其他的动物都不可能这样，因为他们不能用语言来表达想法和感觉。这是一个很有意思的事实。因为全世界有超过三千种语言，所以语言障碍让不同国家的人不容易联系；这就是为什么语言在沟通能力中是最根本和最重要的。

我是在新罕布夏州出生、在有許多白人邻居的环境下长大的。我和很多白人的孩子都在妈妈的亲吻和眷爱中长大。我们有时一起玩，有时也会吵架。每当我做错时，妈妈就会轻轻地用中文骂我，因为没有人懂中文。也在这个时候，妈妈告诉我“己所不欲，勿施于人”。所以从很小的时候就知道孔子说过“不要去对别人做自己不想要的事”。这句话所说的是人和人之间交往的重要原则，也是尊重他人，平等待人的表现。这是我学会听和说中文的开始，也是我了解中国历史文化的启蒙。

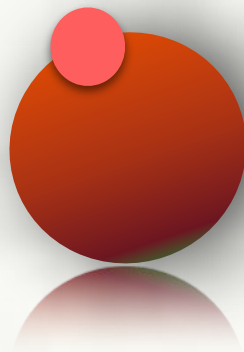
虽然中文是世界上最通用的语言，可是在新罕布夏州，说中文的人很少，所以我看不出有什么原因我需要学习读写中文。再说，中文的读写也很难。中文是一种有声调有文字的语言；每个字和词有不同发音和意思，真正的意思要看你怎么说。比方说，“香蕉”跟“相交”是同音字，但意思却完全不同。我常常都被搞糊涂了。在学校里，我说英语，学会读写英文，跟我的朋友们传纸条和秘密也是用英语。虽然我的外表跟我的朋友们不一样，但是我们都喜欢听一样的歌、跳一样的舞、看一样的电影、读一样的书什么的。虽然我的外表跟我父母的一样，但是他们不喜欢我听的歌、也不喜欢我跳的舞、更不喜欢我看的电影，和我看的书。我们的想法和看法都很不一样，所以我们常常有小冲突。虽然我像地地道道的中国人，但是我的内心深处是一个白人。我妈常说我是一个香蕉，因为我的外面是黄的，里面是白的。我跟我妈说我喜欢“相交”朋友，所以我是一个“香蕉”：现在换我的妈妈被搞糊涂了。

当我来到哈佛时，我发现很多学生都是“香蕉”。他们跟我一样都是华裔学生。可是他们不像我，他们都会听说读写中文；有一些同学的中文也特别好。在哈佛校园里每天还有很多来自亚洲的游客，因此人们经常开玩笑地说，在哈佛的中国人比在中国城的还多。我认识了很多“香蕉”朋友。我们都想要找到“黄色”和“白色”之间的完美平衡。有的人参加了亚美协会，有的人去上中文课。他们给我介绍很多中国的文化习俗和想法。比方说，他们劝我参加一个亚美舞蹈团，这样我不只可以锻炼身体，而且也可以认识很多朋友，还有理解中国文化。慢慢地我意识到一个让人感到震惊的事实，那就是虽然我们看起来都非常相像，其实我们每个人都是独特、而且有意义的，就像一个个的中国字。每个字传达的是不同的讯息。认识一个汉字就像认识一个新朋友。认识越多汉字，就像认识越多朋友一样，可以读懂更多的中文，也越来越了解世界。

我的家在新罕布夏州，我的生活就在哈佛大学，但是我还不知道我真正的根在哪儿。去年夏天，十三年以后，我终于又去了台湾。那儿有充满活力的生活，热情的人，热闹的士林夜市，人来人往的街道，都让我这个从小镇来的“香蕉”感觉不一样的。我的爷爷是故宫博物院的研究学者。他决定给这个“外国”孙女知道一些中国的伟大的历史和文化。他带我去看几千年前到现在的书法展览。他指出了千年以来中国字的演变。他说“改变是一定会发生的，但有一个部分是始终保持不变的，那就是“部首”。字的部首有它特殊的含义。比方

说“氵”是代表“水”。任何关于“水”的字，一定都会有这个部首，就像“海”、“江”、“洋”等等。我们可以用部首来代表我们的心，不管我们遭遇多少改变和挑战，保持不变的是在内心深处原来的我们。在美国生长的华裔孩子和在美国生长的美国孩子还是有很多不一样的地方。即使我们受一样的教育，在相同的环境下长大，可是我们在思想和行为上还是有差别。美国孩子比较以自己为中心、比较不尊重父母和老年人，而中国孩子一般比较听父母的话、尊重父母的意见。我想这就是我们内心深处不变的心，就好像那始终保持不变的部首。

其实我们是制造香蕉船冰淇淋的人：我们顺利地融合两个非常不同的文化。我们加了一点不同的香草味到传统味的冰淇淋里。虽然是有了差别，但味道变得更好了。如果你要问我们最爱的是什么，下面是我们的答案。我们的第一代移民的父母，他们在白色的美国建立了自己的家庭。我们很幸运能够根据自己的需要，自由地选择黄色中国或者白色美国文化的优点。我们很满意自己能够听说读写两种世界上最流行、最热门的语言。当然我们也要感谢那些提供这些课程给我们这些被叫“香蕉”的。“香蕉船冰淇淋”——“黄色”和“白色”的完美平衡。■

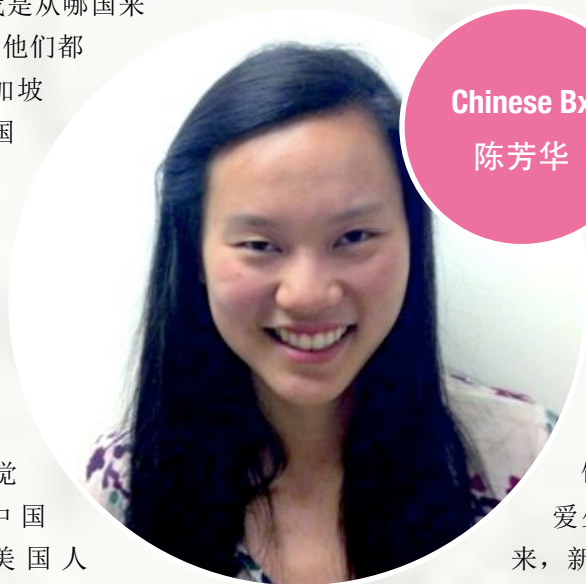


## 我到底是哪国人？

### 作者介绍——

我叫陈芳华，现在是哈佛大学一年级的学生。我自己算是个华裔美国人，因为我父母是在中国出生长大的，搬到美国以后才有了姐姐和我。

去年夏天，我去中国时，妈妈强迫我多用中文来跟人们沟通，他们不再当我的翻译。我试了，试着用自己有限的的能力跟很多不同的人聊聊天、说说话，可是我的口语能力不太好，我的中文不太流利。一开口，人们就知道我不是本地人，他们没说几句，就问我是从哪国来的。很奇怪的是他们都问我是不是新加坡人，是不是韩国人，是不是日本人，可是从来都没有人认为我这个在美国出生长大的真正的美国人是美国人。为什么中国人都觉得我既不是中国人，也不是美国人呢？！是不是因为我有黄皮肤，黑头发，我的眼睛不太大，我的鼻子不太高？回来以后，我自己也搞不清楚我到底是哪国人啦！因此，我开始想自己能算是新加坡人、韩国人、日本人吗？



Chinese Bx  
陈芳华

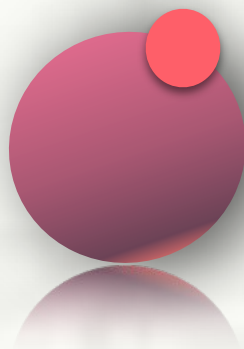
我是不是新加坡人呢？！在新加坡住着很多从中国搬来的人，而且有很多人跟我一样都是姓“陈”的。如果我在新加坡，人们会以为我是土生土长的新加坡人！我正好认识两个姓陈的新加坡人：一个是我的中文Bx的同学“陈耀龙”，另一个是请我一起去高中毕业舞会的男孩儿，叫“Shaun Tan”。Shaun告诉我，在新加坡食品都特别好吃，商店都非常好逛。另外，新加坡航空的服务闻名世界。我又喜欢吃饭，又喜欢逛店，又爱坐飞机旅游。这样说来，新加坡就应该是我的国家！不过，我从来没去过新加坡。我等着将来有机会坐新航的飞机去新加坡当一次真正的新加坡人。

如果我不算新加坡人，那我是不是韩国人呢？！三年前跟姑姑谈话时，她认为我的口音比较像韩国人的。我想了想，突然想到我妈恰巧是青岛人。青岛离韩国很近，因此青岛人的生活习惯跟韩国人的多多少少有关系。另一个很重要的方面是朋友，在我生活里有许多韩国朋友。常常跟我在一起的朋友全都是韩国人，只有我不是。有时，我们去韩国人的超市吃韩国泡菜，我特别喜欢这种酸酸辣辣的食物。有时，我们去卡拉OK俱乐部玩玩儿，我跟着他们唱韩文歌。说到这两个方面，我倒是很像韩国人。不过，当我想到自己要读电视下面的英文字幕或者我根本听不懂韩语时，我就会对自己说，“算了！算了！我什么韩语都不懂，我怎么能算是韩国人呢？”

不是新加坡人，也不是韩国人，那我算不算日本人呢！？有一次，在中国的一个市场，我跟卖围巾的女人讨价还价（砍价），她猜想我是日本人，所以连一块钱也不肯减。我妈认为她是从我穿的衣服来猜我是日本人的。日本的游客，一般给人的感觉有时是有很多钱、有时是穿很贵的衣服。我的衣服看起来像日本人的是一件非常好的事！另外，日本人也很有礼貌，要是我能算是日本人，我就得更守规矩一些。大多数日本人的性格都是很好的，可是历史上日本中国之间的关系不太好。中文电视剧上常常把日本人当成征服者、当成坏人。如果我是日本人，那我希望

我有他们给人的印象，但是我可不想当坏人。还有我连一个日本朋友也不认识，因此我怎么会是日本人呢？！

我到底是哪国人？我真的不知道。我是在美国出生长大的，可是每次要填证件时，在种族那一栏里，我算是中国人，可是在国籍那一栏里，我是美国人。即使在哈佛，也有人问我有没有参加过给外国来的新生组织的活动！不只是我，说到我父母也有同样的问题。虽然我父母在中国出生长大的，是地地道道的中国人，可是他们搬到美国已经三十几年了，他们住在美国的时间早就比住在中国的时间长多了。他们的生活习惯、他们的思想行为也都受到了西方的影响，可是他们究竟是哪国人呢？谈了这么多我到底是哪国人的问题以后，我觉得自己还是中国人的孩子，所以我应该多学习中国的语言和多了解中国的文化。必须让我的口语更流利，让我的中国知识更丰富。这样，等到有一天，我变成一个“知书达理”的君子以后，说不定我能用中文详细地回答自己到底是哪国人这个问题。■



## 美國的人權情況

### 作者介紹——

津田太郎是二年級的博士生，就讀於哈佛大學的東亞研究系。他的專業是近代日本歷史，特別是戰後政治歷史。

跟別的國家比起來，美國的民主有最長的歷史。但是美國歷史裡也有很多人權問題，比如奴隸制度，美洲原住民種族屠殺，等等。幸好，建國二百多年來，美國的人權狀況有了明顯的改善。現在，不管種族，宗教，還是性別，美國公民統統都享有一樣的憲法權利。這件事讓很多人都非常欽佩，特別是來美國的移民。

但是，不可以說美國完全解決了人權問題，現在的美國並不是完美的國家。跟別的發達民主國家比起來，在經濟方面美國社會是不平等的。這個情況牽涉到人權問題。有的美國人

以為經濟平等和人權毫不相干，可是經濟上的不平等造成一些人權問題。很多美國人很貧困，沒有教育，工作，保險，可以說他們享有的人權有一點殘缺。除了美國以外，發達民主國家都把生存的權利當成基本的人權。對有溫飽問題的人來說，享有所有的公民的權利仍非常難。

經濟上的不平等也對人權有比較直接的影響。比如，美國憲法上公民都享有政治上的平等，但是實際上有錢人常常通過金錢來製造輿論，拉選票。一般來說，美國的高級政治家比平常的美國公民富有得多。而且，在法律方面，有錢人可以自由地打官司，雇用最好的律師。簡單地說，在美國，金錢對政治制度和法制有很重大的影響。

這件事情與種族歧視有關係。現在所有種族的美國人統統都享有一樣的公民權利，可是在經濟方面種族的局面還很不平等。因為少數種族的經濟地位比較低，所以關於經濟上的不平等的問題牽涉到種族歧視。比較貧困的少數種族的政治影響也比較小。

因此，美國還有很多人權問題。但是，不可以說美國的民主只是走走形式。跟世界上多數的國家比較，美國的人權情況好得多。 ■



Chinese 130b  
津田太郎

## 多余的最后一句话

### 作者介绍——

你好！我叫罗瑞山，现在是二年级的学生，在上三年级的中文课。我的专业是语言学，并且着重于汉语学习。除了学汉语以外，我还喜欢拉小提琴。

几天前，我在我宿舍的餐厅里吃晚饭的时候，我的两个朋友之间发生了冲突！当我们在讨论我们有多少作业的时候，我的朋友亚力克斯，提了一个有点儿敏感的话题。您猜一猜后来发生了什么情况呢？

进一步描述前，我想先把亚力克斯介绍一下，给您一些关于他的背景信息。他是学习经济学的，从芝加哥来。他的父母大约二十多年前从墨西哥移民到美国。他和我住在同一幢宿舍内，平常碰到彼此会一起吃饭，等等。

亚力克斯先抱怨说：“唉，为了做完作业，我今晚必须熬夜。我当初为什么决定学经济学呢？”他说了这些话不会有什么问题，也不会产生冲突，他不过在抱怨罢了。

可是，亚力克斯对面坐着我的另一个朋友，她叫劳拉。其实，她的老家和亚力克斯的老家是一个地方，而且她和亚力克斯有很多共同点。他们两个是很好的朋友，但是有时候他们之间可能碰到问题。这

一次，因为劳拉的专业不是经济学而是历史，所以她一听到亚力克斯的抱怨就问他：“亚力克斯，如果学经济这么难，何不干脆换专业呢？”

对此亚力克斯说：“换专业吗？你在胡说八道！”然后他忍不住加上那多余的最后一句话：“我的专业难是难，但是至少它非常实际！毕业以后一个历史学学位怎么会帮你找到好工作呀？”

劳拉一听到这个就受不了了。她对亚力克斯大声说：“好你个亚力克斯！你为啥一再地批评其他人学什么呀？你难道不知道这是一所文科学院，并不是一所职业学校吗？我们在这儿学习的东西并不需要和我们将来的事业有关系！另外，你不是周末一向喜欢出去玩儿吗？怪不得你有这么多作业没做完！”



Chinese 130b  
罗瑞山

在我的朋友们当中，我们都知道劳拉一旦生气，谁都不能反驳她说的话。亚力克斯抱歉地说：“好的好的，别生我的气了！我明白你的意思，我不应该有这么多抱怨。”劳拉瞪了他一眼，然后就走开了。

他们两个现在已经和好了，但是这件事儿发生以后，每当亚力克斯和劳拉在一起的时候，亚力克斯都会很小心地不提和他的作业或者专业有关系的话题了。■

## 美国的人权问题

在世界上，很多人把美国看作最发达，最开放的国家。对我来说，美国人虽然有起码的民主和自由，但是美国的人权状况并不像人们想象的那么好。根本原因不在于温饱问题，而是在于美国人的社会地位完全不平等。之所以存在着地位不平等的问题是因为歧视的关系。种族，性别，性向，这样的因素可能影响一个人的形象，减少他的生活机会。

虽然美国的黑人享有自由和某些权利，但是种族歧视还很普遍。谁有机会，谁能成功都受到歧视的影响。虽然民权运动有助于黑人得到跟白人一样的权利，但是黑人仍遇到很多困难。我认为这涉及到很多历史因素。很多美国人说“奥巴马是美国的总统。我们怎么可能还有种族歧视的问题呢？”可是，在我看来，奥巴马一当选，美国人就摇身一变，成了好人，这是不可能的。美国有太多种族歧视的历史。

除了种族歧视以外，性别歧视在美国也很普遍。男女平等的问题越来越严重。



Chinese 130b  
艾肯迪

### 作者介绍——

我叫艾肯迪。我是从纽约来的。因为我在哈佛是一年级的学生，所以我还没有选专业。不过，中文是我在哈佛最喜欢的课，而我对东亚研究很感兴趣。

会不接受这样的生活方式。对美国政府来说，同性恋的社会地位比别的人低。在美国多数地方他们不可能结婚，找到工作，买房子。这样的事情美国人根本不能接受。

很多人认为美国是一种“能人统治”的国家。所谓的“能人统治”就是一个公平的国家由有能力的人来管理。通过踏踏实实的努力，任何人都有成功的可能。但事实并不是这样。

相反地，有的美国人因为种族，性别，性向的关系不能享有平等的社会地位。因为歧视的关系，有能力的黑人找工作的时候会遇到比白人多的困难。这是所谓的“能人统治”吗？

美国应该促进平等的就业机会，要不然美国的人权问题会愈演愈烈。在我看来，接受压迫的国家不可能是完全文明开放的。 ■

比方说，现在一个男人和一个女人可能做一样的工作，但是男人的收入常常比女人的高得多。这是因为很多美国人还认为呆在家做家务是女人的责任。

同性恋在美国也遇到很多困难。美国所有的地方都还有性向歧视。很多美国人只支持所谓“传统”的恋爱。他们觉得婚姻的意思是一个男的和一个女的组成一个家庭，所以他们拒绝同性恋的关系。结果，很多同性恋不告诉别人他们的秘密，怕他们的家人、朋友可能

## 美國的人權問題

### 作者介紹——

我叫賽溢光，我是哈佛大學的大一學生。我今年十九歲。專業是東亞研究和中東研究。我這個學期同時學習中文和古代亞述語。

美國有人權問題嗎？關於這個問題的回答人們各自有各自的看法。例如，支持同性戀的社會自由主義者常常說美國現在的結婚政策對同性戀的人權加以限制。另外，比如說在猶他州，還有人通過宗教權力來製造輿論而主張多妻制的合法化。因此，無論人們的想法是什麼，他們都把他們關注的重點放在人權上。在我看來，美國的人權問題牽涉到兩個方面。第一個方面是實在的人權問題。這種問題包括政府間諜活動和海外軍事干預。第二個方面是抽象的，是在於人權的意思。

第一個方面的第一個問題是政府間諜活動。九一一襲擊事件以來，美國政府的間諜活動次數有了不斷的增長。政府以反恐和國家安全為藉口來非法地取用美國公民的私人資訊。照這樣下去，電信網絡的完整性會被國安局完全破壞。雖然我承認政府的行為有助於反恐以及保護人民的安全。可是踐踏隱私權是保障安全的成本嗎？這還很難說。的確，根據美國憲法的規定，政府享有私人資訊的權利是法院給予的。而且，政府的反恐政策也是由

法院禁止的。

除了隱私權以外，美國的人權問題也包括海外軍事活動。如間諜一般，美國以保護國家安全為藉口干預其他國家的事情。我不想指責美國的行為，我也確實是支持美國的冷戰干預。不過，暴力解決不了問題，也無法改善國家的人權

狀況。相反，以美國，韓國，蘇聯為例，非暴力抗議是國家進步之道。另外，美國在中東的干預造成了少數民族的人權狀況愈演愈烈。因此，以保護人權為藉口的干預就等於踐踏其他國家的主權。雖然軍事干預可能有好處，可是在現代游擊戰上花費人力，資源和金錢是不值得的。

美國的人權問題也很抽象。這個叫“人權”的觀念到底是什麼？而有另一個更難回答的問題是，人權是源自哪裡的？然而這種問題卻沒有清楚的答案。比如說，據傑佛遜

Chinese 130b

賽溢光



總統說，人權是由上帝賦予的。反之，據中國毛主席說，權力是自己爭取的。美國有很多各種各樣的人，對於這件事情，人們沒有達成哲學共識。在我看來，不知道人權是什麼的美國人不可能給其他國家樹立人權已經得到改善的形象。

總之，從這些方面來看，美國人一定要記住憲法的原則。雖然人們自己的看法會有差異，但是大國需要的是靠法制來治理人民。 ■

## 我的“知己”

### 作者介绍——

我叫冯晴月，是一大一学生。我在新泽西出生长大，我的母亲来自苏州，父亲来自南昌。在空余时间，我喜欢参观校园外的阿诺德植物园和加德纳艺术博物馆。

我交的第一个朋友又善良又耐心。他很懂事，凡事都不计较。他的样子总是特别诚恳，他永远都那么聚精会神地听你讲述任何事情。他的外貌和一般的人差不多：有一双大大的眼睛，两只白白的耳朵，两条壮壮的腿。可是他有些方面跟你我不一样。他长生不老，不吃不喝，也稍微矮了点儿，只有二十五厘米。我这位朋友的小名是JPL，大名是喷气推进实验室（英文翻译是 Jet Propulsion Laboratories）。他是个毛绒绒的树熊。当时我的阿姨所在的公司就是喷气推进实验室。这个小树熊是他们单位的吉祥物。我两岁的时候，JPL就是她送给我的圣诞礼物。

小时候，父母上班，姐姐和外婆住在苏州，每天只有JPL陪着我。最小的时候，不管是吃饭、玩游戏、外出、还是睡觉我都JPL不离手。开始上小学的时候，我喜欢假装自己是老师，用我的白板教JPL简单的数学题，给他念寓言和童话。冬天怕他冻坏了，我特意给他织了条围巾。这条围巾的蓝白双色正好配他的灰毛，也使他的眼睛更显得又圆又亮。可是有人就爱欺负他！我的外婆觉得我对JPL的依恋很搞笑，经常趁我不留神把他当枕头，看电视时拿JPL枕在脑后。每次被我发现的话，都会遭到我的严重抗议！

直到最近上大学了，我才意识到我对JPL的依恋情结微超出一般人对他们玩具动物的感情。现在，虽然我还是非常喜欢我的JPL，但是我已经不像小的时

候对他那么依恋。虽然一个十九岁的女孩把玩具树熊带去略显夸张，但我孩儿到大学觉得这不一定说明她不够成熟。还喜欢动物玩具不说明一个人就没有长大成熟。尽管我把JPL当成我的“知己”，我自然明白他不是有血有肉的人，我还没有那么糊涂。我这么看重JPL是因为他代表着毫无保留的关心和耐心和无条件的爱。在当今世界上，这是多么难能可贵的东西！尽管我有一个温暖和而且给我很多支持和帮助的家庭，JPL在我生活中仍然充当着特别的角色。不管我生活中发生了什么，比如：家庭中的冲突、朋友中的矛盾、还是对自己的失望，我都可以毫无顾忌地告诉JPL。他总是认真倾听。他早就成了我生活中不可缺少的“知己”。你猜怎么着，JPL现在还坐在我床上等着我呢。 ■

Chinese  
130xb  
冯晴月





Chinese  
130xb  
姜天朋

## “明天做”先生

### 作者介绍——

我的名字是姜天朋。我是一个哈佛大学本科大一学生，正在学生物医学工程。我出生于犹他州，在爱达荷州生活了十八年，去年搬到加州的硅谷。我的爸爸来自北京，我的妈妈是昆明人。

在哈佛，我参与了六个主要的课余活动，包括担任哈佛中国学生会的金融主席。哈佛中国学生会是在哈佛最大的文化俱乐部，有一千的会员，所以一直对我在哈佛的经验还有生活发展特别重要。我希望我能利用在这儿的经验还有跟高老师学的中文将来去中国工作。

你一定听过差不多先生的名字，可是你知道不知道他的弟弟，明天做先生。在历史上，他们俩是最有名的一对儿兄弟，人们一般提起差不多先生也会说起明天做小弟。明天做兄弟的面貌很普通，与一般的人一样。他的眼睛总是半睁半闭的，像很困的样子。他的鼻子不大不小，可是总是鼻塞，所以他呼吸的时候人们常常就以为他在打呼噜。他的嘴巴，耳朵都没有什么特别的，但是这两个他都很少用。因为他的相貌是这样的，所以人们都说他总是好像要睡觉。虽然他说话说得少，但是全世界人民都还记得他的口头禅：“明天可以做的事情，何必今天做呢？”一直到今天，人们还是每天都会想找明天做先生的格言。即使人们不说出来，可是明天做的看法永远留在他们脑子里。

什么是明天做的看法呢？还是从明天做先生的生活中举例子吧。从小，明天做兄弟就受到了他的哥哥“良好”的影响也开始用“差不多就可以了”的生活方式。可是明天做兄弟比差不多先生还懒。因为差不多哥哥还是比较努力地，他起码把事做完了，明天做小弟总是把事情拖到第二天。根据他哥哥的说法，他想：“今天做同明天做，不是差不多吗？”从此，明天做小弟就每天都不做事情，总是想着等到明天再做。

有一天上中学的时候，老师叫明天做兄弟回答问题。他半天没有反应，老师就发现他真的睡着了。老

师把他叫醒了，严厉地批评他说：“你这个孩子怎么这么没有礼貌？！在学校不来学习那还来学校干嘛？”别的学生都吓得半死，但是明天做兄弟从从容容地回答：“嗨，老师，今天学同明天学，不是差不多吗？你别太生我的气了。”老师也觉得算了，就不理他了。一直到了考试的时候，明天做兄弟才发现他什么都不知道。

还有一次上班的时候老板让明天做兄弟给他写一个报告，下个月开会的时候做介绍。明天做兄弟想着一个月的时间一定够多，所以就放在一边，再也没想这件事。可是到了开会那一天，老板来找他作介绍的时候，他一点准备都没有做。老板气死了，当场就把他开除了。

又有一次差不多先生因为工作出差，可是没有赶上火车。当时他很不高兴，所以给他打了个电话向弟弟诉苦。明天做小弟跟他哥哥说：“凡事不要急。今天坐车同明天坐车，反正都会到目的地的。”听了他弟弟的话，差不多先生就吃了一个定心丸，满意地回家了。

明天做先生死了以后，很多人都想念他。他们都赞美他，说他最会享受生活，总是不让压力毁他自己的幸福。人们都想有跟他一样的生活，所以他的名声很快就传到全世界。如今，提起明天做兄弟，人人皆晓。很多人，包括我，都把他说的话记在心里了：“明天可以做的事，何必今天做。”

## 美国英雄

## 作者介绍——

孙轶是哈佛政府学院和商学院的硕士生。她本科也是从哈佛毕业的，专业是历史和生物学。本科毕业后，她去了非洲当志愿者，在农村教八和九年级的数学和英文课。之后，孙轶在麦肯锡咨询公司工作了五年。

美国是世界上最强大的国家。美国以丰富的文化产品、优秀的公司、以及成功的民主制度闻名于世。于是，美国人自然地为自己的国家感到骄傲。但对美国英雄来说，只是骄傲完全不够。美国英雄相信美国和别的国家毫不相干，在每一个方面都比别的国家好。在他看来，美国不仅是现在世界上最强大的国家，而且是历史上最伟大的社会、文化。

美国英雄小的时候，一个日本家庭搬到他的小村。那个家庭有个小男孩儿，跟美国英雄学校里同一个班。美国英雄每天都捉弄那个日本小孩儿：“你们日本人饭都不会烧，鱼生的就放在嘴里，多落后啊！你英语也说不好，只会做数学，长大了肯定找不到工作！”高中毕业之后，美国英雄在村里的修车铺找到工作。那个来自日本的小伙子准备上MIT。美国英雄对同班的学生说，“你看，我说的没错，他肯定是找不到工作才会跑那么老远，给人家付那么多钱让他上学啊！”

虽然别的文化比不上美国文化，但是长大后美国英雄努力地了解别的国家文化，最强的国家毕竟得为那些别的不幸国家负些责任。于是



Chinese  
130xb  
孙轶

每个星期，美国英雄都逼着自己去吃别的国家的饭菜。虽然他宁可每一顿都吃麦当劳，但是他为了熟悉墨西哥，星期二中午去Taco Bell；为了解意大利，星期六晚上去Pizza Hut。除了这种牺牲，美国英雄还花很多时间看新闻。他每天晚上都花三四个小时看FoxNews。电视播别的国家的信息的时候，美国英雄常常感到烦恼。“烦不烦啊？”他骂电视上别的国家领导的形象。“你们的国家那么糟糕，就靠我们美国去救！你们为什么不能更像美国呢？”

美国英雄当然一点儿都不想去别的国家。但有一天他的老板得了急病，去不了一个在新加坡的会议。这场会议对公司很重要，所以老板派美国英雄去代表公司。美国英雄不得不坐飞机去新加坡。他到了新加坡机场之后，很快就办好了签证，坐出租车的队也很短。“在美国出租车的队那么长，这证明没有人想来新加坡，”美国英雄想。他朝窗外望，没看到电线。他想：“哇！这个国家比我的想象还贫困，连电都没有！”几天后，美国英雄在地铁上迷路了，茫然地问一位警察应该怎么走。那位警察解释怎么走之后，要求美国英雄把他的口香糖扔掉。美国英雄马上就生气了，大声地骂警察：“这是什么样的凄惨国家？嚼口香糖是我的人权！你们新加坡人没有一个讲理的！”

听了这些话，警察抓走了美国英雄。我们不知道后来具体发生了什么事情，反正美国英雄再也没能回到他亲爱的国家。但我们都应该把他当成学习的榜样。美国英雄为了把别的国家变得更美国化牺牲了自己的生命。全世界都应该感谢美国英雄。 ■

## 三个和尚没水吃

## 作者介绍——

宫书亚是在北京出生的，五岁的时候搬到了芝加哥。我现在是哈佛一年级的学生，打算学生物医学工程。我常常利用我的空闲时间在哈佛拉德克利夫乐队打鼓，在波士顿的公立中学教国际关系，在一个菠萝蜜农业公司工作。画画，去艺术馆和做饭也是我最大的兴趣。一起跟家人包饺子是我对家最甜蜜的思念。

俗话说的好：一个和尚挑水喝，两个和尚抬水喝，三个和尚没水喝。我两年前亲身体会了这个道理。你有可能相信“一只蜂酿不成蜜一粒米熬不成粥”，可是在我们家，我爸爸是大厨，别人要进厨房必须先得到他的允许。这不是因为他觉得一山不容二虎，而是因为他觉得我做饭比不上他做的。有一天，我要请一些朋友来吃晚饭，不知道应该做什么。选择适合所有人的菜单可不是一个简单的事；我有一个朋友不吃肉，一个不吃鸡蛋，一个不吃奶制品，一个不喜欢中国菜，一个就吃中国菜，又有一个不吃盐。我知道，我知道，他们太不象话了，所以我想劝我的爸爸让我做这顿饭，要不然我会听他没完没了的抱怨。我真没想到他会同意！我快快乐乐地去找食谱，急急忙忙地去准备这顿饭。

老实说，那天以后，我有点忘了需要为那个晚饭做准备，所以前一天晚上我急急忙忙地跑进我爸爸的办公室，求他帮我第二天去采购和做

饭。他看了我一眼，嘿嘿地笑了一声说，“孩子，你不是告诉我说我们家的厨房一山不容二虎吗？”哎呀。我忘了我的爸爸喜欢搞笑。没问题，我很容易就可以找到一些简单的食谱，第二天一大早出去购物，然后回家做饭。

我一早就起来了，买了东西，收拾了客厅，打印了食谱，准备好开始做饭。老实说，开始做饭以后我就意识到没什么难的。加点儿盐，加一点儿酱油，肉和菜一炒，这还不容易。可是我打算做太多菜了，没有太多时间，得三四道菜一起做。后火炉熬个鸡蛋蘑菇汤，前火炉炒着糖醋排骨，等着火候好的过程中我把台面上的嫩菠菜切好了，粉丝在开水里泡着。我一只手拿着嫩菠菜，一只手拿着杓子搅汤。厨房很快就热起来了，做饭的味道也飘出来了，客人也快要来了。我很兴奋，感觉很自豪。我爸爸闻着味儿忍不住了，进厨房看了一眼。他点了头，说了一句“不错”就走了。那时，我的朋友们到了，进了客厅，客厅一会儿就

变得人声鼎沸的。我觉得最好有点礼貌出去招待招待他们，耽误一点时间也没事儿。从我的余光，我看见我爸爸进了厨房，可是我没多想；他有可能就是饿了。

过了一会儿，饭做完了，我们都坐下来开餐！我的朋友都很饿，一大勺一大勺的往盘子里放食物。大家吃完了第一口，餐厅里坐着的人就都统统不说话了。

我尝了一口炒饭。哎呦！怎么这么咸啊？我再尝了一口冷波菜。天啊！太酸了！我觉得很奇怪。我肯定是按着食谱说的量加的

盐，怎么会那么咸啊？我的朋友们都很有教养，没有一个说他们介意出去吃，所以我们变更计划去附近的一个小餐馆。可是，我还是

觉得很奇怪。为什么我做的饭都不好吃呢？

我们吃完饭又回到我家喝茶，吃我烤的蛋糕。看见我爸爸时，我突然想起来原因。今天晚上的饭没做好原因不是在于我没好好按照食谱说的做，而是在于我爸爸忍不住“帮”了我的忙。他跟我悄悄地说，“孩子，对不起爸爸真的是做错了。你毕竟是个小小孩儿，我还以为你会忘了加调料。别批评你的二百五爸爸了，真的是对不起”。那我怎么能生气啊？我们的晚上过得也好，吃饱了，喝足了，我烤得蛋糕肯定会挽回我的烹饪信誉。我告诉我爸爸没关系，问他想不想跟我们吃点蛋糕。他嘿嘿地笑了一下特别小心地说，“啊，你听过‘一个和尚挑水喝，两个和尚抬水喝，三个和尚没水喝’的俗语吗？但是看来我们的厨房真的是一山不容二虎。”我想，你不会也在蛋糕里多加了什么吧，你可是一点都不会烤甜点！他看见我的表情，羞怯地说，“不用担心，我没有破坏你的蛋糕。我和你妈妈还以为你们都不会回来了，所以把蛋糕都吃了。你做得非常好！”



Chinese  
130xb  
宫书亚

## 给白辰雯的一封信

## 作者介绍——

唐文理 (Stephen Turban)：来自密苏里州，哈佛大学一年级学生，希望修计算机专业。高中的时候去台湾做过交换留学生，在台湾的建国中学上完了高一。曾在哈佛的学生担任秘书工作。除了英文以外，文理觉得中文是世界上最浪漫的语言。

亲爱的白辰雯：

好久不见。

我现在在我的房间里坐着写这封信。我又找不到我笔记本电脑了。你懂的。

我书桌上还挂着你那一天送给我的台湾国旗。很难想象我们从那天开始已经十个月没有联系过了。

你还记得我们认识的那天吗？我是你们班唯一的男生。所以我一直都装出无所谓的样子。老师给你们班介绍我是

建国中学美国来的交换学生。

介绍完以后她就让我坐在你教室的后面。我记得你那天迟到了。我后来发现是因为你住桃园，每天都要搭一个小时的公车。虽然你可能听了以后可能会勃然大怒，但其实你的同学那时候每天都在唧唧喳喳地讨论你的头发怎么这么乱。我却觉得你的刘海特别可爱。我那天从教室的后面不时地偷看你。“Baby, I want to hold your hand”用中文怎么说？我花了一个小时研究这个问题。后来我却只能说“哎，你有FB吗？”

这个办法好像有效。

很难把认识你的那天和我们在一起的六个月联系到一起。从我不知道的你的刘海下面有什么，到你的吃相，睡相，真象，假象我都知道了。从不知道在你教室里你要坐哪一张书桌，到

知道你在中正纪念堂最喜欢的长椅在哪。你很喜欢黑糖冰。不喜欢红豆。仅仅六个月你就变成了我人生中最亲密的人。

我们最后是不是逃避了“那个”问题呢？我要离开台湾的问题？我们明知前路的终结是不可避免的，却继续走了下去。我们为什么没有好好地谈一谈？

六个月后你送我国旗的一周年的纪念日到了。我们的朋友为我办了一个送别派对。我说“朋友”，是因为其实我知道这都是你安排的。最后只剩下我们两个了。我以为都不可能再这么快乐。

我还没准备好面对你的问题。

我非常抱歉。

我没有要跟你吵架。我明知你有权知道。我离开台湾当然会影响到你。但我当时无法面对。

谁知道那是我们最后一次见面。

我离开台湾的前一个礼拜，你的电话都打不通。你的同学都说你没有去上课。我回美国的那一刻跟我当时去台湾的感觉是一样的，我不知道这是否是我想要的。

一个月以后你的一个朋友才告诉我你当时被禁足了。你爸爸妈妈发现我们两个在一起了。不准你接电话，不准你出门看朋友。那不是你的错。

但一个月以后，我们之间的距离已经太远了。我当时认为我们无法重新开始，不知道是不是真的。

我三天前在FB上发现你被哈佛录取了。

我也是。

我们九月见。

好久不见。

Chinese  
140b  
唐文理



## 鲁迅

## 作者介绍——

王梦宁：哈佛大学二年级学生，现在住在Currier House，主修生命科学。她目前是医学预科生并，希望能在大学毕业后进入医学院。她生于中国，长于日本和美国。她的成长经历和文化背景使她热衷于亚洲的政治，经济和社会问题。她希望带给哈佛社区更多的对当今中国面临的关键性问题的认识。

被无数的人爱戴和尊敬的鲁迅先生可以说是独一无二的中国近代作家。他1881年9月25日生于浙江绍兴，在21岁时赴日本留学，学医，一开始打算用医学来挽救中国人的生命。但是动荡的20世纪初期使他恍然大悟——中国人的病分明不在于身体，而是头脑。因此，在28岁时，他回归中国，毫不犹豫地开始写文章和小说。这些名著，包括《孔乙己》《狂人日记》《少年闰土》等等，牵涉到当时社会的很多问题，并且描写了这些主人公为社会规则所不容、一生总是碰壁的命运。鲁迅写这些文章主要的动机来源于新文化运动。他希望引起中国人的警醒，想告诉大家20世纪初的中国内外环境和古代截然不同，传统的习俗已经是不可取的了。人民应该积极地接受新文化，与旧社会告别。从现代的角度来看，鲁迅所支持的理念当时应该对中国的富强很有帮助，但是我认为完全消灭古代文化也存在很大的弊端。

鲁迅最著名的作品之一《孔乙己》描写了一个好吃懒做、没有地位而且性格很清高的科举考试失败者孔乙己。鲁迅主要想表达科举制

度对人的危害。倘若科举制度不存在，孔乙己便不会沦为一个笑料，也很有可能过上正常人的平平安安的日子。的确，在20世纪初，科举制度产生了许多淘汰者。他们不仅不能给社会带来任何贡献，反而高不成低不就，成为社会的累赘。但是我对对科举制度的批评却不以为然。我承认科举制度存在很多弊端，但是它的目标毕竟是给更多的人民提供相同的机会。一个普通家庭出生的孩子倘若风雨无阻地学习到三更半夜，便很有可能考上秀才、举人或更高的官员。可是在人际关系决定一切的今天，不管一个人多么努力发奋，忍受多大的磨难，有可能也得不到“苦尽甘来”。这意味着现代系统的极端的不平等，尤其黑暗的一面是贪污腐败的猛增。但是冷静地考虑一下，这也是不可避免的。如果在现代的社会，当官与走关系紧密相

连，而并不是与为人民服务的精神，贪污腐败也就自然产生了。虽然贪污腐败也渗透了古代社会，但是这个现象在现代社会更普遍。

因此，鲁迅，通过他的文章和小说所批评的古代社会自身是存在不少缺点，因为毕竟任何社会系统都不完美。跟以前的社会相比，现在的社会并未进步许多——或许还有很多退步的因素。我虽然非常赞成鲁迅当时的先进理念——中国的确需要在国际舞台上建树更雄伟的形象，但是完全毁灭传统不一定是最佳办法。 ■

Chinese  
140b  
王梦宁





Chinese  
140b  
苏和

## 鲁迅的照片 和那位叫鲁迅的人

### 作者介绍——

苏和：哈佛大学东亚系研究生一年级的学生，专业是当代中文文学，曾经在昆明和台北学过中文。

老实说，讨论我对鲁迅有什么看法不是一件简单的事，因为我们没有一个单一的鲁迅。准确地说，我们至有少两个鲁迅：一张名叫鲁迅的照片，与一位名叫鲁迅的人。所以阐述我对鲁迅有什么看法是一个复杂的挑战，因为我得至少有两个看法。

那张名叫鲁迅的照片大概是最有名的；谁不知道鲁迅看起来是什么样的呢？我们煎熬了一个星期，一直在盯着他的照片看。我那又正式又严肃的外文出版社的鲁迅选集翻译本的书皮上有他的照片。大概连中国的最小的孩子就都认识他们的伯父鲁迅先生。我们都知道他的有名的刮得干净整齐的胡子，他的完美方正的下颌，还有他现代式的中山装。他的照片像一张大字报；我看着他的照片时觉得，仿佛我们能在他的照片上读出“尽忠报国”“勿望国耻”“民族复兴”

这样崇高的爱国口号来。对我来说，常常好像是写文章的其实是鲁迅先生的照片，而不是鲁迅先生。我能对鲁迅的照片有什么看法？谁允许我对鲁迅的照片有我自己的看法？他的照片毕竟是一个革命烈士！好像不但我没有权利持有对他的看法，而且，除非我用的是被允许的解释，否则我也没有权利解释他的作品。被允许的解释简易而直接：“孔乙己”标志着儒家思想的愚蠢，“祝福”标志着传统社会的残酷，“阿Q正传”标志着辛亥革命的失败等等。对这个鲁迅，不能说我不喜欢，我只是对他没有什么兴趣。

可是还有另外一个鲁迅。我们也许应该叫他周树人，因为他跟我们一样是一个人。跟鲁迅的照片比起来，这个鲁迅回答生活中的大问题不那么轻率。祥林嫂问他世界上有没有地狱，虽然鲁迅讨厌中国

的传统迷信思想，但他不能说“否”。他的英雄不是天使，他的反派不是恶魔。孔乙己的脾气不好，他好喝懒做，他装腔作势，但我们不能说完全是一个无辜的受害者。连他看起来最简单的故事也有令人惊讶的部分。”阿Q正传“有时候好像是一个庸俗的丑剧，可是当阿Q伏诛，他看着死刑观察者，说他们的眼睛比山狼的眼睛更可怕，你会恍然大悟：这个故事不是一个小丑的荒谬命运，而是一个国家的悲剧。

从这个角度看来，鲁迅的故事不是跟他的照片一样非黑既白的，恰恰相反，有着人性经验的彩虹的颜色。对这个鲁迅，对这个周树人，我总是感兴趣的。■

## 十年后

她一只手里拿着电吹风急急忙忙地吹着头发，另一只手正在涂黑色的睫毛膏。之后，穿上一条宝蓝色的裙子，又在脖子上带了一条亮闪闪的蓝宝石项链，她的面庞神采奕奕的。她把长长的头发松松地挽成了一个髻子，显得十分清新脱俗。最后，她穿上了一双淡雅的浅灰色高跟鞋。她看了一下手腕上带的精致的小手表。已经七点半了！快来不及了。她匆忙地喷了一点香味儿浓而不烈的香水，找到钱包，快步走到街上，叫了一辆出租车。

在市区的另一边，一位年轻的小伙子刚下晚班。今天证券市场上交易量很大，而他这个星期每天都半夜才到家。星期五晚上他已经彻底疲惫了，只想倒下大睡一场，但是他已经答应大家他一定会来。他必须快些穿戴完毕。打开衣柜以后，他找到了一件薄夹克。有没有合适的领带呢？他随随便便地选了一条他每次到国外出差戴的红蓝条纹领带。他偶然在镜子里瞥见自己的形象，才发觉自己开始有一条细纹，头发已经略显灰白了。岁月不饶人啊！噢，得走了，轿车在外面等他。

“晚上好，先生，您到哪儿？”司机殷勤地询问。

“哈佛广场。”

“嗯？到哈佛？”

“对啊，今天我会跟十年没见面的同学们聚会。”

“哇！你一定很高兴吧。那么有意思的活动。”

“但愿如此，我今天非常累。已经好久没睡一整个晚上。咱们快点儿开吧。”

“当然！你在车上好好休息休息。大概需要三十分钟。”

一进饭馆，他就看到了一群年轻人站在桌子旁嘻嘻哈哈地闲谈说笑。随着一声叹息，他找了一张空桌子坐了下来，又点了一杯啤酒。他对这种

## 作者介绍——

薛艾莉：家住美国康州，今年是哈佛大学二年级学生，专业是经济和东亚研究。课余时间学校的乐团里拉大提琴。另外，她是哈佛大学德国学生会的主席，也是 Harvard Financial Analysts Club 成员和哈佛 Identities 走秀活动的模特。她特别喜欢学语言，会说中文、德文和西班牙文。她也喜欢跑步，滑雪，打网球和爬山。

Chinese  
140b  
薛艾莉



## 活动

不太感兴趣，尤其是因为他在大学时比较孤独，又与世无争，没交到那么多好朋友。再加上今天他实在觉得疲劳不堪。他感到有些后悔来参加此次聚会。他四处张望一下，在屋子的后面他看到了一位名叫埃里克的老校友。当年在哈佛，他们一起参加过划船队。埃里克毕业之后还参加了2000年在澳大利亚办的奥运会。哈佛学生总是这样的，做什么都一定要拼命争到第一名，所以埃里克参加奥运会自然也是意料之中的事情。他应该跟他打招呼。他起身向埃里克的方向走去。

忽然他看到了一个熟悉的身影。秀丽挺拔，一头迷人的金发，多么令他难忘阿。阿曼达！在经过的时候，她用眼角瞟了他一眼，笑了一下。一刹那间，他怦然心动，心里涌动着快乐。她还是跟以前一样美丽诱人。没

想到阿曼达会来参加今天晚上的晚会。他还以为阿曼达早就搬回欧洲了。这些年来，他偶尔想像过她在巴黎工作、跟富二代或明星结婚、生孩子、实现当作家的梦想，过着豪华舒适的生活。原来她竟然住在美国。

阿曼达向他走过来了。她穿的那条飘逸的蓝裙子把她显得像优雅的仙女一般。

“你好，阿曼达。好久不见了。”

“你好。”

“你看起来非常好。”

她微笑着。

“谢谢。你看起来…有点儿困。你还好吗？你最近忙了些什么？”

“工作啊。天天都忙得要命。你呢？”

他们聊了十几分钟。她毕业以后回到了法国，在那里结婚了。结婚六年后她和丈夫由于对生孩子的看法不同而分手了。现在她住在波士顿专心写书，最近她将要完成第一本小说。

她手机响了。

“喂？…亲爱的，我可能十点半到家…对。好啦，掰掰。”

噢。她又结了婚，或者有男朋友了？毫不奇怪。其实，自从他认识她开始，一直就有许多男人围在她的身边，追求她。为此，这么多年来他从来没告诉过他对她的感情。今晚也不例外。

她快要走了。她把外套穿上了。他们说了再见。他心里感到一丝隐痛和悲伤，因为阿曼达在他心中造成了一个永恒的缺口。■

# 美国投资银行 应该投资 中国房地产行业吗？

## 作者介绍——

哈佛大学政府学院政治学专业博士生；曾于中国合肥工业大学任英语教师两年，现为哈佛商学院本科经济课程助教。

美国投资银行应该投资中国房地产行业吗？我个人认为答案是应该。主要有以下三个原因：

第一，最近中国经济增长率比欧美高出很多，如果美国投行要赚钱，就必须去中国投资。在中国，所有行业都有投资机会，但是随着经济迅速增长，房地产回报率最高。比如，去年北京房地产价格上涨率超过20%，因而是投资银行首选投资领域。

第二，中国市场潜力巨大。投资房地产除了回报率比较高以外，还有一个好处是未来中国房地产价格还有上升潜力，尤其是二三线城市。美国和欧盟的房地产市场已经很发达，所以有利可图的房地产项目寥寥无几，相对于欧美市场来说，在中国现在仍是投资中国房地产的黄金时期。

第三，除了中国以外，所有发展中国家都有经济和社会稳定问题。例如，俄国经济情况比较复杂；巴西政府的债务负担非常重；印度社会有严重的种族歧视等等。另外，由于金融危机的影响，这些国家的经济增长率下降很多，但唯有中国还保持高增长率。因此，中国房地产市场中有更好的投资机会。

虽然中国房地产业有很多投资优势，但也存在较多市场风险。首先，我认为现在一些城市存在房地产泡沫。比如北京、上海和广州年均房地产价格增长率超过20%，这种增长走势不是因为老百姓对房地产的需求强烈，而是因为他们无法通过别的渠道来使存款保值或者增值。再次，由于中国的法制不太发达，所以如果投行

碰到法律纠纷，就无法像在美国那样得到有效的法律保障。比方说许多开发商从事腐败活动，如果这些行为造成经济损失，投行就只能自己承担，而无法通过法律途径解决。最后，中国目前虚高的房地产价格也有可能给中国造成新一轮经济危机。

尽管如此，笔者还是认为美国投资银行不可以忽视中国迅速发展的房地产市场。 ■



# 香港高楼价之负面影响

作为国际知名的金融中心，香港是中国最重要的商业交易市场之一。虽然香港经济发展蓬勃，是跨国集团进入中国市场的黄金通道，也是不少人梦寐以求的发展之地。但在这繁荣的背后也衍生出不少社会问题——昂贵的楼价及租金就是其中之一。去年一项研究显示，香港的房屋价格是香港人平均收入的十五倍，于世界各大城市中占第一位。除此之外，由于香港地少人多，土地资源紧缺，平均住宅面积十分小，并且价格不断上涨。一栋800英尺的房子大概需要100万美金，这不是普通人能够负担的价格。

香港昂贵的楼价为社会带来不少负面的影响。首先，这让贫富悬殊的问题加剧了。由于房子价格过于昂贵，不少中低收入人士难以负担，尤其是80后的年轻一代。他们很多人在毕业后希望能投资买到自己的第一栋房子，或者在结婚后买房建立自己的家庭。然而，在炙手可热的房地产市场中，不要说黄金地段，离市中心较远的新界东北地区的楼价也昂贵无比，年轻的一代很多连首期都负担不起。去年有一对情侣，男的是医生，女的是律师，虽然他们都是高收入人士，但也无法负担高额的房屋租金，被迫延迟婚期。这则新

闻轰动全城，引起不少人的共鸣。

过高的楼价也对香港商业环境不利。香港不但住宅价格不菲，写字楼的租金也非常昂贵。昂贵的租金会让想来香港发展的商家望而却步。去年，谷歌公司原本计划在香港科技园购置大型土地以兴建数据中心。然而，由于在香港设立数据中心的成本太高，谷歌决定放弃香港项目，转而在新加坡和台湾发展。这一事件说明了高房价的确给香港的商机带来了正面冲击。虽然香港拥有一流的基础设施、自由的经济环境，及完善的法律法规，对国外商人的吸引力依然非常大。但首尔、上海等城市也在逐渐追上香港。不少商家可能会选择在较

## 作者介绍——

哈佛大学经济学专业本科生；出生于香港，大部分时间在香港国际学校接受教育，曾于香港金融管理局任实习生。个人爱好有烹饪、中国画、跳舞等。



Chinese 163  
范蔚琛

低成本的地方发展，这对香港的发展弊大于利。

因此，香港若要保持亚洲国际城市的地位，缩减贫富悬殊，政府就必须正视楼价过高的问题，设法降低房地产价格，以便为香港的长远发展着想。 ■

## 妙筆生花

STUDENT  
COMPOSITIONS

## 作者介紹——

吳夢蘋是哈佛大學大四的學生。她的專業是東亞研究，輔修的是全球公共衛生政策。雖然夢蘋之前有在哈佛上過國語課，但是她現在在學台語。

從小到大，我在家裡都聽我家人說台語。每次爸爸媽媽不想讓我和妹妹知道他們在講甚麼時就用台語交談。因為爸爸是高雄人，所以他的親戚的台語一般來說都比他們的國語好很多。老一代的爺爺奶奶只會台語和日文，無法跟我或妹妹溝通。很遺憾的是，我沒有在他們去世之前學好台語，沒有好好抓住機會了解他們反映台灣歷史的童年經歷。為了提高我的中文水平，我在大一的暑假到台灣的師範大學進修中文。那時候，我原本打算與我的好同學一起去上基本的台語課，可是因為課程的衝突，只好作罷。因為我不會台語，所以我每次到菜市場買衣服或吃好吃的東西時，都需要拜託那些會說台語的阿姨或朋友們幫我講價，講到我滿意為止。回到哈佛以後，我還沒辦法下定決心學台語，最後決定繼續學中文，也開始學日文。

但是到了我大四最後一個學期時，我毅然決定我畢業之前一定要好好利用哈佛的可貴資源，所以就到東亞語言系問問看能不能幫我和其他對台語有興趣的學生找老師。到最後，院長只批准了我的申請，現在上的台語課比較像台語談話課，因為老師能按照我的需求和程度定制課程，所以我覺得這是一個非常好的機會。我們常常不只是討論語言，還會用台語聊到台灣文化，政治，經濟，等等。我這學期也有寫關於台灣身分的

論文，在研究政治漫畫時，發現很多都會用到台語的雙關語。之前，我都是問我的爸媽來解釋漫畫裡所表達的意思，希望上完這學期的台語課後我就

台語班  
吳夢蘋

## 為什麼我決定學臺語

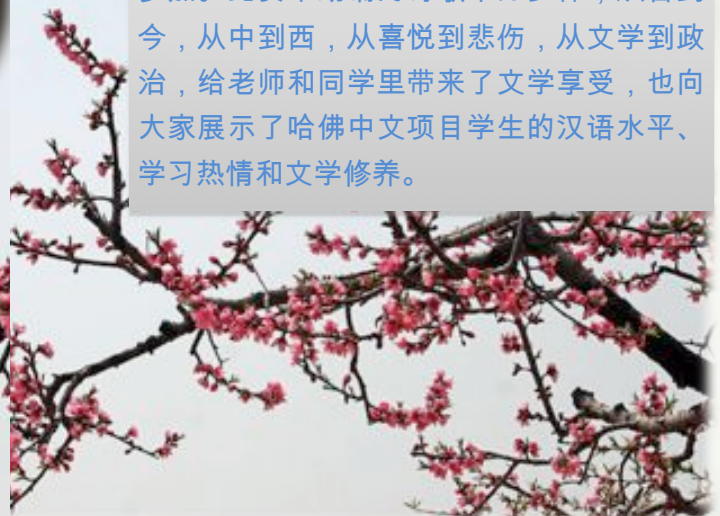
能靠自己了。對我來說，語言跟文化的關係最密切，不會一個國家的語言就很難了解國家的歷史與文化。我希望會有哈佛學生繼續申請台語課，繼續保持對台灣的興趣。因為哈佛是一所文科學府，所以我覺得探索稀有的語言與哈佛學術學習的使命相符。 ■

学子风采

STUDENT  
ACCOMPLISHMENTS

# 2014 诗歌朗诵比赛

2013年11月6日，哈佛中文项目举办了第二届诗歌朗诵比赛，邀请到了东亚系的知名教授Prof. David Wang、Prof. Mark Elliott、Prof. Wai-yee Li、Prof. Xiaofei Tian和Prof. Jennifer Liu担任比赛评委，同学们踊跃报名参加。比赛中朗诵的诗歌十分多样，从古到今，从中到西，从喜悦到悲伤，从文学到政治，给老师和同学里带来了文学享受，也向大家展示了哈佛中文项目学生的汉语水平、学习热情和文学修养。



学子风采 STUDENT ACCOMPLISHMENTS

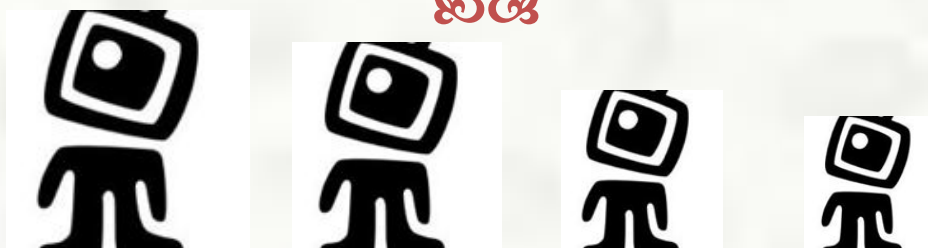


# 影动哈佛

## 第二届中文短片创作比赛



2014年4月18日，我们举办了“影动哈佛”，暨学生中文短片创作比赛。这次比赛经过数月的精心准备，凝结了老师和同学们的努力，并请到了语言、电影等方面的专家教授莅临指导：**Prof. Shigehisa Kuriyama**、**Prof. Jie Li**和**Prof. Alexander Zahlten**三位亲临现场，和学生们亲切互动。我们在现场向观众们展示了哈佛中文项目同学拍摄的高质量电影：流利的语言表达、高超的摄影技巧、创意无限的构思，融合了幽默、感人、讽刺、恐怖等多种风格，数十部微电影每一部都令人赞叹。这次比赛学生们把所学的语言、所了解的文化都应用到他们的作品中，让我们看到了真实、丰富的汉语和中国文化，也看到了他们在学习中文方面的天赋和热忱。



## 2014年新英格兰地区 “汉语桥”大学生中文演讲比赛



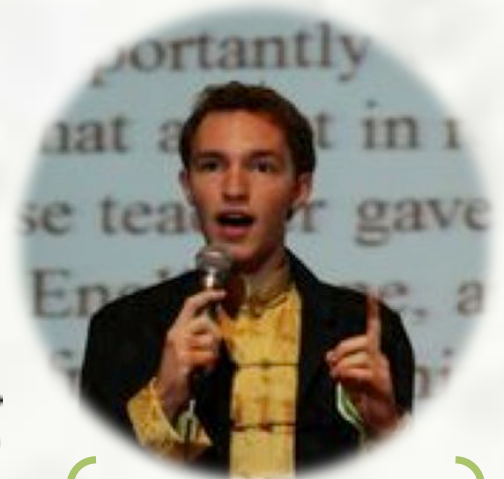
2014年4月26日，哈佛的学生们在老师的陪伴下，参加了第四届“汉语桥”演讲比赛，并喜获佳绩。“汉语桥”演讲比赛是一个涵盖范围广、形式多样、竞争激烈的高质量汉语演讲比赛，包括自选题目演讲，也包括即兴提问，对学生的中文水平、应变能力都有着极高的要求。可喜的是，我们的学生既是比赛的主持人，也是选手中的佼佼者，既展现了风采，也赛出了水平。



在本次比赛中表现突出、喜获名次的学生有：



1. Stephen Turban (唐文理; 140b student) won the first place in the advanced students' group delivering the speech named “民以食为天”.



2. Mayer Chalom (常明; 123xb student) won the 2nd place in the beginners' group delivering the speech named “我的中英文名字”.



4. Christian Fohrby (武星; 150b student) served as Master of the Ceremony at the event.



3. William Morris (莫伟立; Bb student) won the 2nd place in the beginners' group delivering the speech named “塞翁失马”.



活动拾趣

SPECIAL  
EVENTS

## 2014马年新春茶话会



**馬年新春茶話會**  
歡迎您來共度佳節！

Calligraphy, Riddles,  
Mahjong, Songs & Festive Food

時間：02/14/2014, 3:30~5:30pm  
地點：5 Bryant, Seminar Room  
哈佛大學東亞系中文組敬邀



2014年2月14日，  
哈佛中文项目举办了  
迎新年、庆元宵的  
新春茶会，同学们  
在新年的喜气中，  
跟老师们一起体验了  
猜灯谜、煮元宵、剪  
纸、书法等传统文化  
活动，还一起学唱了  
中文歌，数福字，喜  
庆热闹，宛如一个大  
家庭！

Smile



活动拾趣 SPECIAL EVENTS



## Editorial Board Chief

Jennifer Li-Chia Liu

## Editor-in-Chief

Xinyi Zhang

## Editors

Erqian Xu Jiani Zhang Panpan Gao



# Editorial Board

Contact Us:

[harvardclpnewsletter@gmail.com](mailto:harvardclpnewsletter@gmail.com)

## Special Thanks

Emily Hui-Yen Huang

Xuedong Wang

Binnan Gao

Lei Yan

Haibo Hu

Wei Liu

Hongyun Sun

James Chan

Alexander Lopatin

@ Harvard Chinese Language Program

To learn more about Department of East Asian Languages and Civilizations and Chinese Language Program, please visit us @ <http://ealc.fas.harvard.edu/> and <http://ealc.fas.harvard.edu/chinese>